

НАЦИОНАЛЬНАЯ МЕНТАЛЬНОСТЬ В ЗЕРКАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИИ

Титова П.А., Чибисова О.В.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: afina-pallada88@mail.ru*

Знание особенностей национальной ментальности является очень важным фактором осуществления успешной межкультурной коммуникации. Под национальной ментальностью обычно понимают образ мыслей, психологический склад ума, особенности мышления, а также исторически сложившуюся, устойчивую специфическую форму проявления и функционирования общественного сознания в жизнедеятельности определённой национальной общности людей. Язык, являясь неотъемлемой составляющей культуры, несет на себе отпечаток особенностей мышления и мировоззрения нации. Фразеологизмы являются одними из наиболее интересных проявлений национально-детерминированной специфики менталитета народа. Во фразеобразовании огромную роль играет человеческий фактор, поэтому особую роль в этих коммуникационных процессах играют соматические фразеологические единицы. Японский язык представляется одним из наиболее интересных примеров для анализа, так как он, во-первых, является одним из немногих языков, которые за всю историю своего существования не претерпели существенных изменений, а, во-вторых, он является образцом удивительно умелого ассимилирования довольно обширных иностранных заимствований, не затронувших его внутренней формы и состава. В ходе сопоставительного анализа японских фразеологизмов с русскими стало очевидно то, что культурно-обусловленная значимость тех или иных соматизмов сказывается на разнообразии и количестве выражений, включающих их в свой состав. Так, например, в японском языке с соматизмами «живот», «кишки» и «печень» наблюдается значительно больше устоявшихся выражений, чем в русском. Это произошло в силу того, что эти соматические единицы могут переводиться на русский язык словом «душа» и отражают представления японцев о том, что человек энергетически неразрывно связан с окружающим миром и является его частью, что, в свою очередь, отображает религиозные воззрения японского народа. Подводя итог проведенного анализа можно сделать вывод, что путем детального рассмотрения фразеологических единиц языка, в их образном значении можно выделить национально обусловленные черты культуры народа в целом.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: КОММУНИКАТИВНЫЕ ОШИБКИ

Товпик А.Ю., Чибисова О.В.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: dark-swan@mail.ru*

Ввиду увеличения числа межкультурных контактов участниками коммуникации все чаще становятся представители разных лингвокультурных сообществ, поэтому вопросы, связанные с межкультурным общением, стали особенно значимыми в последнее время. Отсутствие фоновых знаний в той или иной области культуры собеседника ведет к коммуникативной ошибке, вследствие которой высказывание может быть неверно интерпретировано инофоном, что повлечет за собой непонимание и даже межкультурные конфликты. Коммуникативные ошибки разделяются на фонетические (не препятствующие пониманию высказывания) и фонологические (затрудняющие осмысление высказывания и ведущие к неверно-

му пониманию). Последние разбиваются на технические, системные (интонационные, лексические, грамматические, словообразовательные), дискурсивные (этикетные, стилистические, энциклопедические) и идеологические. В пределах заданной темы было проведено исследование по выявлению основных коммуникативных ошибок в рамках общения русских и американцев. Реципиентами стали 30 студентов неязыковых специальностей университета в возрасте 17-26 лет. Им было предложено ответить на 28 вопросов, 8 из которых содержали варианты ответов. Помимо того участникам опроса следовало написать свои предположения относительно той или иной смоделированной коммуникативной ситуации. В ответах на закрытые вопросы менее 45% отвечающих совершили коммуникативные ошибки, но более 80% допустили их во второй части опроса. Резюмируя результаты исследования, можно сделать вывод, что чаще всего допускаются дискурсивные ошибки. Перенос своих фоновых знаний в инокультурную среду или отсутствие этих знаний непременно ведет к неадекватному пониманию. Кроме того, несоблюдение этикетных норм культуры коммуникантов может повлечь и более серьезные последствия, такие как непреднамеренное оскорбление собеседника, создание стереотипа о человеке, как о невежливой и надменной личности. В среднем каждый реципиент допустил коммуникативные ошибки в половине вопросов, следовательно его общение с американцем в реальной жизни не будет в полной мере успешным.

ЦВЕТ И СВЕТ КАК ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ДЕТАЛЬ В ПОРТРЕТАХ ГЛАВНЫХ ГЕРОИНЬ РОМАНОВ Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА» И О. ДЕ. БАЛЬЗАКА «ЕВГЕНИЯ ГРАНДЕ»

Фомина Д.А.

Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского, Чита, e-mail: orion-89@mail.ru

Применение художественной детали служит важным показателем уникальности стиля автора. Писатели широко используют в своих произведениях этот приём, так как без него невозможно дать индивидуальную характеристику героям, показать авторское отношение к ним.

Мне бы хотелось более подробно остановиться на двух авторах, чьи литературные портреты можно сравнить с полотнами художников. В конструировании мира художественного произведения Л.Н. Толстого и О. де Бальзака существенную роль играет подбор цветовых и световых характеристик и их использование. Это отражает своеобразие стиля автора, его творческую индивидуальность и неповторимость видения мира, поэтому не случайно усилия многих исследователей художественной речи направлены на изучение цветового видения мира писателей.

Читая произведения Л.Н. Толстого и О. де Бальзака, кажется, что совершаешь путешествие по картинной галерее, каждый персонаж – это завершенная картина. Проводя параллели между их произведениями, можно выделить основные особенности использования цвета как художественной детали.

При анализе использования приема детализации, проведем параллели в романах Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и О. де Бальзака «Евгения Гранде». Выбор этих текстов не случаен, в обоих случаях главная героиня женщина. Для начала обратимся к центральному образам Анны и Евгении, характер которых раскрывается писателями на протяжении всего текста.

Портрет главной героини на страницах романа создает у читателей не только яркое зрительное представление о ее внешности, но и раскрывает ее внутренний мир. Одной из важнейших портретных ха-